

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

立法會

Rectificação

更正

São rectificadas, para os devidos efeitos, as seguintes inexactidões da Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho, «Declaração e Controlo Público de Rendimentos e Interesses Patrimoniais», publicada no *Boletim Oficial* n.º 26, de 29 de Junho, I Série:

1. Na versão chinesa:

No artigo 3.º, n.º 3, alínea a), onde se lê: «barcos» deve ler-se «embarcações»; «avião» deve ler-se: «aeronaves»; «contas correntes bancárias» deve ler-se: «contas bancárias»;

No artigo 8.º, n.º 1, onde se lê: «pode ser entregue pelo obrigado à sua apresentação» deve ler-se: «... pode ser entregue em mão no local destinado à sua apresentação...»;

No artigo 11.º, n.º 5, onde se lê: «... pela entidade receptora que escolhe e sob sua autoridade, em local diferente...» deve ler-se: «... pela entidade receptora e sob a sua autoridade, em local diferente...»;

No artigo 26.º, n.º 1, onde se lê: «...património ou rendimentos que não compadece com os indicados...» deve ler-se: «... património ou rendimentos superiores aos indicados...».

2. Na versão chinesa, no final da parte I do anexo I da lei, onde se lê: «Apenas pelo declarante» deve ler-se: «Apenas por um declarante»;

No final das partes I, II, III e IV, do anexo I da lei, e no final do anexo de desenvolvimento à declaração, onde se lê: «Declaro...» deve ler-se: «Declaro(amos)...»;

Na parte IV, no cabeçalho dos n.ºs 74 e 75, eliminar «e outros bens de valor excepcional»;

No título do anexo de desenvolvimento à declaração, passa a ler-se: «聲明書附加補充».

3. Em ambas as versões, na parte IV do anexo I da lei, nos cabeçalhos respeitantes aos n.ºs 69 e 70, e 71 a 73, aditam-se «ou cargo público», a seguir a «cargo político».

4. Republica-se integralmente o anexo I da Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho.

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 7 de Agosto de 1998.
— A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

為著有關的效力，更正公布於六月二十九日《政府公報》第二十六期第一組，關於“收益及財產利益的聲明與公眾監察”的六月二十九日第3/98/M號法律之下列不正確之處：

一、中文文本：

第三條第三款a)項原文為：“船隻”改為：“船舶”；“飛機”改為：“飛行器”；“銀行往來賬戶”改為：“銀行賬戶”；

第八條第一款原文為：“得由有義務提交者親身提交...”改為：“得親身交到應提交的地點...”；

第十一條第五款原文為：“將存放於不同...、而由接收實體選擇並管轄的地點...”改為：“...將由接收實體自行存放在不同於正本所在的地點”；

第二十六條第一款原文為：“本法律規定不符合有關財產利益聲明書所載的財產或收益...”改為：“...超過其在本法律所規定的聲明書內所填寫的財產或收益...”。

二、中文文本，法律附件一第一部份的結尾，原文為“僅由聲明人簽署”，改為：“僅由一位聲明人簽署”；

法律附件一第一、二、三及四部份之結尾及聲明書附加補充的結尾原文為：“以本人名譽聲明”其中之“本人”改為：“本人（我們）”；

第四部分，第七十四及第七十五號的標題，刪除“及其它價值連城的財產”；

“聲明書補充附件”標題改為：“聲明書附加補充”。

三、中葡文文本的法律附件一第四部份，於第六十九、七十及七十一至七十三的標題上於“政治職位”後面都加上“或公共職位”。

四、六月二十九日第3/98/M號法律附件一全文重新公布。

一九九八年八月七日於澳門立法會

主席 林綺濤

ANEXO I

附件 I

(nº 2 do artigo 4º)

(第四條第二款)

PARTE I—DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS E 第一部分 INTERESSES PATRIMONIAIS 收益及財產利益聲明書 Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho 六月二十九日, 第3/98/M號法律	(1) Data 日期 ____ / ____ / ____ O RESPONSÁVEL負責人
--	---

INÍCIO DO EXERCÍCIO DE FUNÇÕES (nº 1 do artigo 5º) 開始執行職務 (第五條第一款)	<input type="checkbox"/>
CESSAÇÃO DE FUNÇÕES (nº 2 do artigo 5º) 職務之終止 (第五條第二款)	<input type="checkbox"/>
ACTUALIZAÇÃO (nºs 3, 4 e 5 do artigo 5º) 更新 (第五條第三款、第四款及第五款)	<input type="checkbox"/>
OUTRO (nº 6 do artigo 5º) 其他 (第五條第六款)	<input type="checkbox"/>

IDENTIFICAÇÃO DO DECLARANTE —A 聲明者認別 —A				
CARGO 職位	/	CATEGORIA 職級	/	FUNÇÃO 職務
ORGAO 機關	/	SERVIÇO 部門		
1. NOME COMPLETO 姓名				
2. MORADA 住址				
3. NATURALIDADE 出生地	4	DATA DE NASCIMENTO 出生日期	/	/
		5. ESTADO CIVIL 婚姻狀況		
6. DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO 認別證件	7. NUMERO 編號	8. DATA 日期	/	/
		9. LOCAL DE EMISSAO 發證地點		

CÔNJUGE DO DECLARANTE OU EQUIPARADO —B (2) 聲明人的配偶或等同者 —B (2)				
OBRIGADO A APRESENTAR DECLARAÇÃO 有義務提交聲明書			SIM 是 <input type="checkbox"/>	NÃO 否 <input type="checkbox"/>
CARGO 職位	/	CATEGORIA 職級	/	FUNÇÃO 職務
ORGAO 機關	/	SERVIÇO 部門		
10. NOME COMPLETO 姓名				
11. MORADA 住址				
12. NATURALIDADE 出生地	13. DATA DE NASCIMENTO 出生日期	/	/	14. ESTADO CIVIL 婚姻狀況
		15. REGIME DE BENS 財產制度 Comunhão geral <input type="checkbox"/> Comunhão de adquiridos <input type="checkbox"/> Separação <input type="checkbox"/> 共有 共同取得 分產		
16. DOCUMENTO DE IDENTIFICAÇÃO 認別證件	17. NUMERO 編號	18. DATA 日期	/	/
		19. LOCAL DE EMISSAO 發證地點		

<input type="checkbox"/> JUNTO AS SEGUINTES PARTES (nº 5 do art. 5º): 連同以下部分 (第五條第五款)	PARTE II <input type="checkbox"/> 第二部分	PARTE III <input type="checkbox"/> 第三部分	PARTE IV <input type="checkbox"/> 第四部分
<input type="checkbox"/> DECLARO QUE NÃO HÁ LUGAR A QUALQUER ACTUALIZAÇÃO (nº 6 do art. 5º) 聲明沒有任何更新 (第五條第六款)			

ESTA DECLARAÇÃO É SUBSCRITA 本聲明書

<input type="checkbox"/> APENAS POR UM DECLARANTE 僅由一位聲明人簽署	<input type="checkbox"/> POR DOIS DECLARANTES (nº 3 do art. 4º) 由兩位聲明人簽署 (第四條第三款)
--	--

JUNTA CONFIRMAÇÃO DE AUDITOR OU REVISOR OFICIAL DE CONTAS (nº 8 do art. 3º)
附同註冊的核數師或審計師的確認 (第三條第八款)

PARTE II 第二部分 PARTE IV 第四部分

Observações: 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.

茲以本人(我們)名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data 日期
____ / ____ / ____

O(s) Declarante(s) 聲明人(3)

A) _____

B) _____

(Exclusivo da Imprensa Oficial de Macau)

(澳門政府印刷署專印)

CONTAS BANCÁRIAS 銀行賬戶									
42 INSTITUIÇÃO DE CRÉDITO 信用機構	43 Nº DE CONTAS 賬戶編號	44 DATA DO DEPÓSITO 存款日期	45 PRAZO 期限	46 MONTANTE 款項	A	B	C	D	
DIREITOS DE CRÉDITO DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA 價值高於公職索引500點的債權									
47 ENTIDADE DEVEDORA 債務實體	48 VENCIMENTO 到期	49 MONTANTE 款項	A	B	C	D			
1.									
2.									
OUTROS ELEMENTOS DO ACTIVO PATRIMONIAL DE VALOR UNITÁRIO SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA E OUTROS BENS DE VALOR EXCEPCIONAL 價值高於公職索引500點的其他單一資產資料及其他有特別價值的財產									
50 DESCRIÇÃO 說明	51 VALOR 價值	A	B	C	D				
MENÇÃO DE EMPREGOS OU ACTIVIDADES PROFISSIONAIS REMUNERADAS 有報酬的專業職務或工作									
52 ENTIDADE 實體	53 INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始	54 VALOR 金額	A	B					
INDICAÇÃO DE ACTIVIDADES COMERCIAIS, INDUSTRIAIS OU DE SERVIÇOS PELOS QUAIS O DECLARANTE AUFIRA REMUNERAÇÃO OU OUTRA VANTAGEM PATRIMONIAL 商業、工業活動或其他服務而使聲明人因此獲得報酬或其他財產利益者									
55 ENTIDADE 實體	56 INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始	57 VALOR 金額	A	B					

CAPÍTULO II-PASSIVO 第二章 — 負債

DÉBITOS AO TERRITÓRIO DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA 價值高於公職索引500點的對本地區的債務									
58 NATUREZA DE DÍVIDA 債務性質	59 VENCIMENTO 到期	60 MONTANTE 款項	A	B	C	D			
OUTROS DÉBITOS DE VALOR SUPERIOR AO ÍNDICE 500 DA FUNÇÃO PÚBLICA 價值高於公職索引500點的其他債務									
61 NATUREZA DA DÍVIDA 債務性質	62 ENTIDADE CREDORA 債權實體	63 VENCIMENTO 到期	64 MONTANTE 款項	A	B	C	D		

Observações: 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.
茲以本人(我們)名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data日期

____/____/____

O(s) Declarante(s) 聲明人

A) _____

B) _____

PARTE III — DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS
第三部分 E INTERESSES PATRIMONIAIS
收益及財產利益聲明書
 Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho
 六月二十九日, 第3/98/M號法律

(1)
 Data 日期 ____ / ____ / ____ O RESPONSÁVEL 負責人

Nome 姓名 A _____
 Nome 姓名 B _____

PARTE III-CARGOS, FUNÇÕES E OUTRAS ACTIVIDADES
第三部分 -- 職位, 職務及其他工作

MENÇÃO DE CARGOS, FUNÇÕES OU ACTIVIDADES EXERCIDAS EM ÓRGÃOS DE DIRECÇÃO, GESTÃO E ADMINISTRAÇÃO DE PESSOAS COLECTIVAS PÚBLICAS OU PRIVADAS PELOS QUAIS O DECLARANTE PERCEBA REMUNERAÇÃO OU OUTRA VANTAGEM PATRIMONIAL
在公或私法人的領導、管理、行政機構內所擔任的職位、職務或工作而使聲明人因此而取得報酬或其他財產利益者

65	ENTIDADE 實體	66	INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始	A	B

IDENTIFICAÇÃO DE PESSOAS SINGULARES OU COLECTIVAS A QUEM O DECLARANTE TENHA PRESTADO SERVIÇOS E QUE POSSAM TER QUALQUER INFLUÊNCIA NO EXERCÍCIO DO CARGO QUE DETERMINA A APRESENTAÇÃO DA DECLARAÇÃO
向其提供服務而可能對聲明人所擔任的須提交聲明的職位有影響的自然人或法人的認別資料

67	ENTIDADE 實體	68	INÍCIO DE ACTIVIDADE 工作開始	A	B

Observações : 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.
 茲以本人(我們)名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data 日期
 ____ / ____ / ____

O(s) Declarante(s) 聲明人
 A) _____
 B) _____

PARTE IV — DECLARAÇÃO DE RENDIMENTOS

第四部分 E INTERESSES PATRIMONIAIS

收益及財產利益聲明書

Lei n.º 3/98/M, de 29 de Junho

六月二十九日，第3/98/M號法律

(1)

Data 日期 ____/____/____ O RESPONSÁVEL負責人

Nome 姓名 A

Nome 姓名 B

PARTE IV-VANTAGENS OU BENEFÍCIOS ECONÓMICOS

第四部分 - 優惠或經濟上的利益

PATROCÍNIOS FINANCEIROS RECEBIDOS PELO DECLARANTE, COM VISTA AO EXERCÍCIO DE CARGO POLÍTICO OU CARGO PÚBLICO
聲明人為著履行政治職位或公共職位而收取的財務資助

69	ENTIDADE PATROCINADORA 贊助實體	70	VALOR RECEBIDO 收取金額	A	B

PAGAMENTO DE VIAGENS E ESTADAS NO EXTERIOR, POR CAUSA DO EXERCÍCIO DE FUNÇÕES DE CARGO POLÍTICO OU CARGO PÚBLICO, DURANTE OS DOIS ANOS IMEDIATAMENTE ANTERIORES À DATA DA DECLARAÇÃO, QUANDO OS SEUS CUSTOS NÃO SEJAM TOTALMENTE SUPOSTADOS PELO DECLARANTE OU PELO ERÁRIO PÚBLICO

作出聲明前兩年內，基於履行政治職位或公共職位的職務在旅途及在外地逗留時所支付的費用，當并非全由聲明人或公庫負擔時

71	ENTIDADE 實體	72	PAÍS/TERRITÓRIO VISITADO 所到國家/地區	73	VALOR RECEBIDO 收取金額	A	B

PAGAMENTOS OU VANTAGENS PATRIMONIAIS RECEBIDOS DE GOVERNOS, ORGANIZAÇÕES OU ENTIDADES ESTRANGEIRAS
收取外地的政府、組織或實體所支付的款項或財產利益

74	ENTIDADE 實體	75	VALOR RECEBIDO 收取金額	A	B

QUAISQUER OUTRAS VANTAGENS OU BENEFÍCIOS ECONÓMICOS DIRECTOS OU INDIRECTOS AUFERIDOS PELO DECLARANTE, EM RAZÃO DO RESPECTIVO EXERCÍCIO

聲明人基於所執行職務而直接或間接取得的任何其他優惠或經濟上的利益

76	ENTIDADE PATROCINADORA 贊助實體	77	VALOR RECEBIDO 收取金額	A	B

Observações : 備註 _____

Declaro(amos), sob compromisso de honra, que todas as informações prestadas nesta declaração são verdadeiras.
茲以本人(我們)名譽聲明現所提交的全部資料屬實

Data 日期

____/____/____

O(s) Declarante(s)聲明人

A) _____

B) _____

